Porównanie tłumaczeń I Jana 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Każdy ― w Nim trwający nie grzeszy, każdy ― grzeszący nie zobaczył Go i nie poznał Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdy w Nim pozostający nie grzeszy każdy grzeszący nie widział Go ani zna Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy, kto w Nim trwa,\* nie grzeszy;\*\* \*\*\* każdy, kto grzeszy, nie widział Go\*\*\*\* ani Go nie poznał.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy w nim pozostający nie grzeszy. Każdy grzeszący nie ujrzał go ani poznał go.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy w Nim pozostający nie grzeszy każdy grzeszący nie widział Go ani zna Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy, kto trwa w Nim, nie grzeszy, a każdy, kto grzeszy, nie widział Go i nigdy nie poznał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy *więc*, kto w nim trwa, nie grzeszy. Każdy, kto grzeszy, nie widział go ani go nie poznał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelki tedy, kto w nim mieszka, nie grzeszy; ale ktokolwiek grzeszy, nie widział go, ani go poznał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelki, który w nim mieszka, nie grzeszy, a wszelki, który grzeszy, nie widział go ani go poznał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktokolwiek trwa w Nim, nie grzeszy, żaden zaś z tych, którzy grzeszą, nie widział Go ani Go nie poznał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy, kto w nim mieszka, nie grzeszy; każdy, kto grzeszy, nie widział go ani go nie poznał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy, kto w Nim pozostaje, nie grzeszy. Każdy, kto grzeszy, nie widział Go ani Go nie poznał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy, kto trwa w Nim, nie grzeszy. Każdy, kto grzeszy, nie widział Go ani Go nie poznał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Każdy, kto w Nim się znajduje, nie grzeszy; każdy, kto grzeszy, nie zobaczył Go ani Go nie uznał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto trwa w społeczności z nim, jest uwolniony od grzechu. Jeżeli ktoś nadal żyje w grzechu, to znaczy, że ani nie widział Chrystusa, ani go nie poznał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy, kto w Nim trwa, ten nie grzeszy; nikt zaś, kto grzeszy, nie widział Go i nie poznał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний, хто в ньому перебуває, не грішить. Кожний, хто грішить, не побачив його, і його не пізнав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy, kto w nim mieszka nie grzeszy; każdy, kto grzeszy nie ujrzał go, ani go nie poznał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nikt zatem, kto pozostaje w jedności z Nim, nie oddaje się grzeszeniu; każdy, kto dalej grzeszy, ani Go nie widział, ani Go nie poznał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nikt, kto pozostaje w jedności z nim, nie trwa w grzechu; nikt, kto trwa w grzechu, nie widział go ani go nie poznał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten, kto trzyma się Jezusa, nie jest w stanie żyć w grzechu. Jeśli zaś ktoś żyje w grzechu, znaczy to, że w ogóle nie spotkał ani nie poznał Chrystusa. |

1. 1) <x>690 2:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nie grzeszy, tj. nie żyje w grzechu, nie postępuje grzesznie, nie jest grzesznikiem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 6:2</x>; <x>690 3:9</x>; <x>690 5:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 5:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>690 2:4</x>; <x>690 4:8</x> [↑](#footnote-ref-6)